

Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,
------------------------------------	---------------------------------	---------------------------------	---------------------------------

Odo al Sa- markando	Odo al Samar- kando	Ода Самарканду	Ode für Samar- kand
------------------------	------------------------	-------------------	------------------------

*tradukita de Vladi-  
mir Masalkin*

*tradukita de Manfred  
Retzlaff*

*tradukita de Manfred  
Retzlaff*

*laŭvorta Esperantigo de la  
germanigo*

Mi kantas vin, ho, Samarkand’	Mi kantas al vi, ho Sa- markand’	Пою тебя, о, Самарканд!	Ich singe dir, o Samar- kand,
Kaj laŭdas mi aspekton sunan!	Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel juna.	Твой чудный облик восхваляю.	Dies Lied. Du bist so jung geblieben.
Kaj vian koron — Registan’ —	Vi estas konata en la tuta mondo.	И твоё сердце - Регистан -	Du bist in aller Welt be- kannt.
Mi ĉiam pretas no- mi juna.	Kiu vin vidis, tiuj devas vin ami.	Я вечно юным называю.	Wer dich gesehn, der muss dich lieben.

Korbaton ĝian sub stelar’	Profeto vin iam an- taŭvidis	Его биенье Улугбек Предчувствовал под	Ein Seher hat dich einst geschaut
Eksentis Ulughbek junece.	En sonĝo antaŭ longa, longa tempo,	небом звёздным, О, Самарканд! Твой	Im Traum vor langer, langer Zeit,
Kaj daŭras de Ti- mur centjar’	Kaj Temerlan’ vin kon- struis	долгий век Величием Тимура	Und Tamerlan hat dich gebaut
Kaj pli ĝi longas majestece!	En via tuta majesteco.	создан!	In deiner ganzen Herr- lichkeit.

Madrasoj sanktaj estas nun	Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo	Твои святые медресе - Приют искусств и	Und deine heil’gen Hal- len, Hort
La ejoj por la art’ kaj sentoj.	De l’ arto kaj de l’ in- struo,	просвещения, Они стоят во всей	Der Kunst, der Wissen- schaft und Lehre,
Kaj de belec’ ilia sun’	Jarcentojn ili jam staras tie,	красе Столетия превратив в	Jahrhunderte schon stehn sie dort.
Centjarojn igis la momentoj.	Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.	мгновенья.	Als ob kaum Zeit ver- gangen wäre.

...

...

...

...

La poezi' de Navoi, Je amo kaj je forto riĉa, Tre helpis al popol' de vi Fiera resti kaj feliĉa.	Tie ĉi la poeto Navoi Estas kantinta pri amo kaj forto, Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam En tiu lando tute estas forsonintaj.	Здесь Алишера Навои Поэзию - любовь и силу - Впитали жители твои Она их счастьем вдохновила.	Hier hat der Dichter Navoi Von Liebe und von Kraft gesungen, Und seine Lieder sind noch nie In diesem Lande ganz verklungen.
De minaretoj kupolar' Similas al stelar' ĉiela, Beleco de la ornamar', Lazuro pura kaj tre hela.	La kupoloj de la minaretoj tie ĉi, Ili lumas tage kiel nokte la steloj. Per la dekorado de iliaj ornamoj Ili salutas ĉiun jam de fore.	Здесь минаретов купола - Дневные звёзды в небе ясном - Так чистая лазурь светла И вязь орнаментов прекрасна.	Der Minarette Kuppeln hier, Sie leuchten tags wie nachts die Sterne. Mit ihrer Ornamente Zier Sie grüßen jeden schon von ferne.
En saĝa urbo de l'anim' Moske' najbaras kun preĝejo. Por homoj, kiuj amas vin, Vi estas bela rifuĝejo!	Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco! Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj, Kaj tiu, kiu vin konas, tiu diras, Ke en la mondo li vidis nenion pli belan.	О, Самарканд! Ты - мудрость лет, Здесь рядом церкви и мечети... В тебя влюблённым лучше нет И краше города на свете!	О Samarkand, der Weisheit Stadt! Hier stehen Kirchen und Moscheen, Und wer dich liebt, der sagt, er hat Nichts Schön'eres auf der Welt gesehen.
Ho, Samarkand', disfloru pli Kaj gloru vin bonoj fame! Kaj flugu al eterno vi, Restante apud ni ĉiame.	Ho Samarkand, floru kaj prosperu! Via gloro disfamiĝu ĉie, Kaj eterne nepereema estu! Ankaŭ estonte nin akompanu!	О, Самарканд! Живи, цвети И славься добрыми делами! Навстречу вечности лети И вечно оставайся с нами.	О Samarkand, blüh' und gedeih', Dein Ruhm sich überall verbreite, Und ewig unvergänglich sei, Auch in der Zukunft uns begleite!
...	...	...	...

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de Vladimir Masalkin.*

*Arg-860-1734 (2013-03-24 15:52:41)*

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2013-03-25.*

*Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)*

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas Ирина Саверьевна Алексеева .*

*Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)*

*Tiu ĉi poeto aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил.*

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)*